

## Übersetzungsvarianten zu Verben des modifizierten Seins:

Was man als "Verb des modifizierten Seins/Tuns" bezeichnet, ist in verschiedenen Grammatiken verschieden definiert. Hier ist verglichen, was in den §§ 197/198 in etwa vergleichbar ist; allerdings sieht man dann, dass die Übersetzung je nach Art des Hauptverbs doch ziemlich verschieden ist.

Beispiel	Übersetzung, bei der HV übergeordnetes Verb bleibt.	Übersetzung, in der HV als Adverb übersetzt wird
aus § 197 a		
τυγχάνετε ἀμαρτάνοντες	ihr seid zufällig dabei zu sündigen	ihr sündigt gerade
λανθάνετε ἀμαρτάνοντες	(ihr seid verborgen beim Sündigen)	ihr sündigt heimlich
φθάνουσι ἀμαρτάνοντες	(sie kommen zuvor mit Sündigen)	sie sündigen zuerst
φαίνομαι ἀμαρτάνων δῆλος/φανερὸς εἰμί ἀμαρτάνων	(ich bin offenbar beim Sündigen)	ich sündige offenbar
aus § 197 b		
ἄρχομαι ἀμαρτάνων	ich beginne zu sündigen	
παύσασθε ἀμαρτάνοντες:	hört auf zu sündigen	
aus 197c		
ἀδικῶ ἀμαρτάνων	Ich tue Unrecht zu sündigen (auch: ... indem ich sündige)	Ich sündige zu Unrecht
aus § 198a		
ἡδομαι ἀμαρτάνων	ich freue mich zu sündigen	ich sündige mit Freude/gern

Nicht zugehörige Beispiele (trotz inhaltlicher Ähnlichkeit mit 197b), weil hier die Modifikation durch ein Partizip, nicht durch das HV erfolgt:

τελευτῶν ἡμαρτεν	(indem er endete, sündigte er)	schließlich sündigte er
ἀρχόμενος ἡμαρτεν	(indem er begann, sündigte er)	anfangs sündigte er